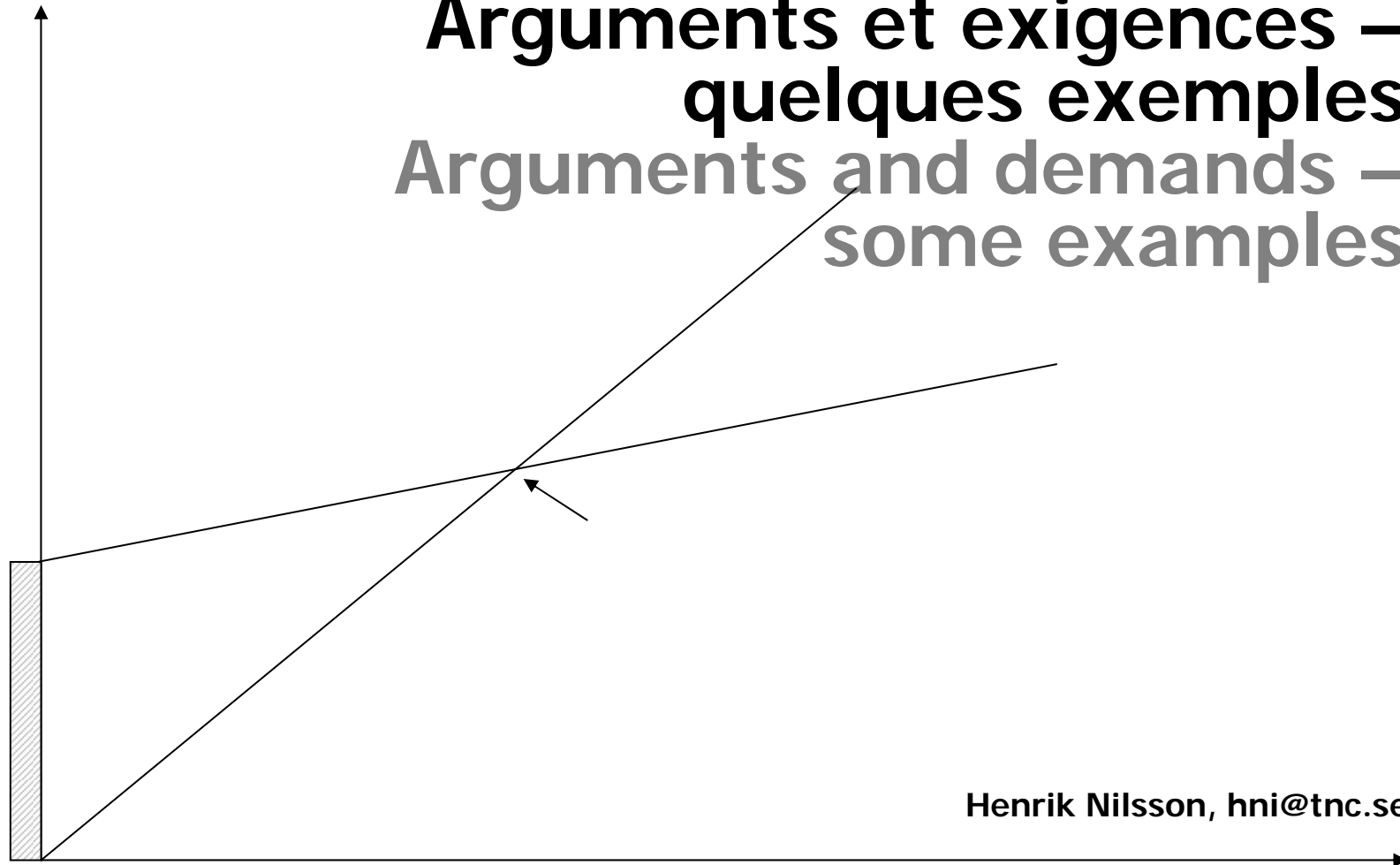


Arguments et exigences – quelques exemples

Arguments and demands – some examples



Henrik Nilsson, hni@tnc.se

Centre suédois de terminologie TNC
Swedish Centre for Terminology TNC



Arguments usuels | Common arguments

- temporels | time-related ones
- transferts de connaissance | knowledge transfer ones
- linguistiques | linguistic ones
- d'autorité | authoritative ones
- éducationnels | educational ones
- juridiques | legal ones
- financiers | money-related ones
-
-
-



Mot clés Key words

communication
efficacité | efficiency
clarté | clarity

connaissance | knowledge
information
document

gestion | management
sharing
database
structuring

taxonomie
ontologie
tésaurus
classification

definition
confusion
modelling
-analyse
précision

terminologie | terminology ?

Groupes cibles Target groups

non-linguistes (?)

informaticiens
secteur publique
secteur privé
économiciens

secteur publique
groupes stratégiques et politiques
informaticiens
autorités

académiciens

[Nilsson, Erdman Thomsen et al, 2004]



Exemple 1 : L'association suédoise des diététistes cliniques | The Swedish Association of Clinical Dietitians

La terminologie | The terminology:

- sera la base pour un langage commun entre diététistes | serve as a basis for a common language between dietitians
- améliorera, facilitera et normalisera la documentation et l'évaluation des traitements | improve, facilitate, and standardize the documentation and the evaluation of treatments
- facilitera le travail sur la qualité | facilitate quality work
- facilitera la recherche | facilitate research
- rendra plus précis le rôle professionnel du diététiste | make the professional role of the dietitian clearer



Example 2 : Administration suédoise de la protection de l'environnement | Swedish Environmental Protection Agency

- Étude de conséquences terminologiques (dans des documents) | Study of terminological consequence (in documents)
1. **Garder la terminologie existante** bien qu'elle soit compliquée et vague et qu'elle soit utilisée fréquemment dans les collectivités locales et dans les autorités. | Keep the existing terminology even if it's complicated and vague and even if it's used frequently in municipalities and authorities.
 2. **Uniformiser la terminologie** en utilisant la terminologie existante. | Unify the terminology by using the existing terminology.
 3. **Introduire une toute nouvelle terminologie** qui soit plus transparente. Il y a pourtant un risque que ces nouvelles notions créeront de la confusion en les utilisant. | Introduce a totally new and more transparent terminology. There is a risk, however, that the new concepts will create confusion when in use.



Example 2 (suite/cont.)

Användningsområde	Dokument	Process
Verksamheter och åtgärder (projekt)	<ol style="list-style-type: none">1. Miljökonsekvensbeskrivning (MKB)2. Miljökonsekvensbeskrivning (för projekt)3. Miljökonsekvensbeskrivning (för projekt)	<ol style="list-style-type: none">1. Miljökonsekvensbedömning2. Miljöbedömning (för projekt)3. Miljöutredning (för projekt)
Planer och program	<ol style="list-style-type: none">1. Miljökonsekvensbeskrivning (MKB)2. Miljökonsekvensbeskrivning (för planer och program)3. Miljökonsekvensbeskrivning (för planer och program)	<ol style="list-style-type: none">1. Miljöbedömning2. Miljöbedömning (för planer och program)3. Miljöutredning (för planer och program)

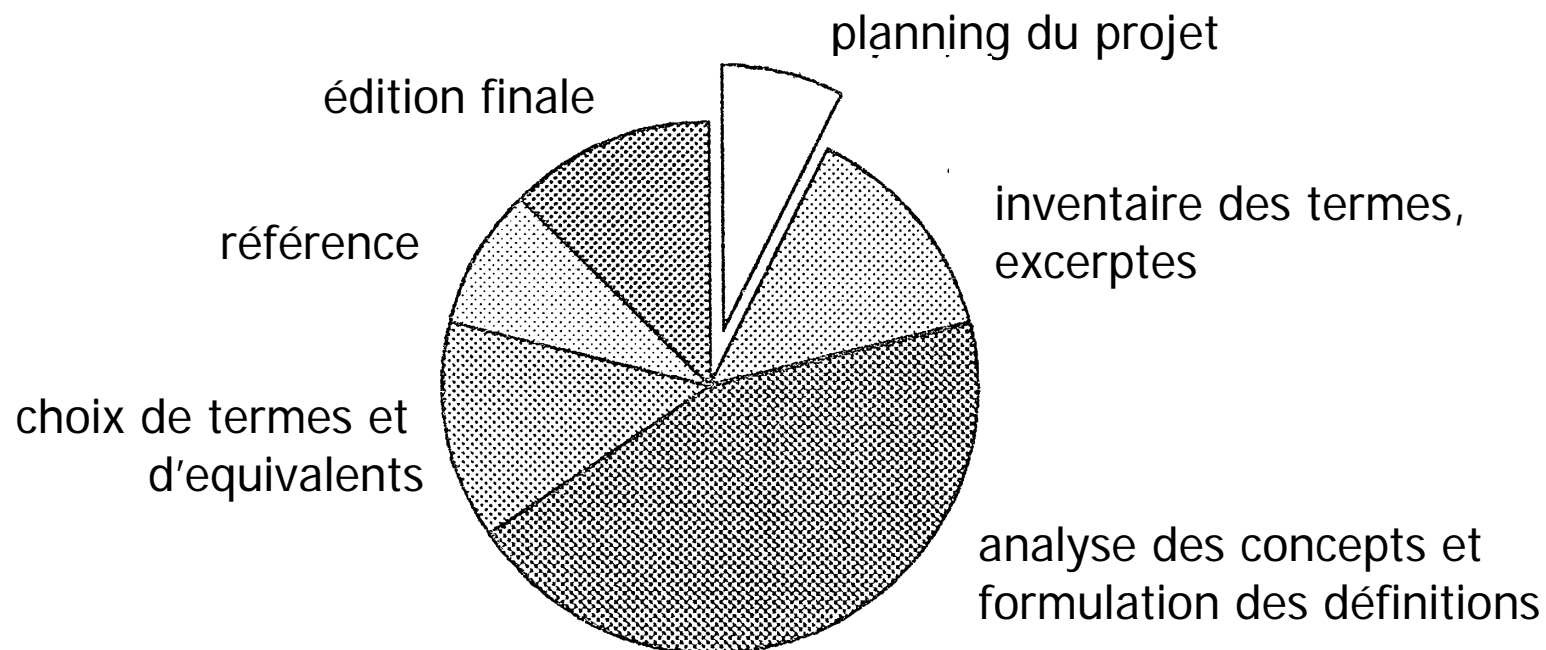


Projet de glossaire terminologique – utilisation de temps

L'étendue du projet	Heures du travail du projet		
Nombre de termes dans le glossaire	Années	Terminologie	Groupe de travail
		Heures	Heures
50	0,5	100 – 250	75 – 200
200	1,5 – 2	400 – 750	300 – 700
600 – 800	3 – 4	1 500 – 3 000	1 000 – 2 000
1 000	> 5	> 3 000	> 3 000



Répartition du temps dans un projet terminologique



[Terminfo 2/1993, TSK]



Étude canadienne (BTL) | Canadian study (TB) (2004)

“Both SMEs and large firms view terminology and its benefits, first and foremost, in a language context and as a support for translation and writing activities. The impact on product development, customer satisfaction, loyalty, customer service and efficiency is more difficult to identify, measure and evaluate.”



analyse coûts-avantages | cost-benefit analysis

« étude d'un projet, d'un programme ou d'une activité, consistant essentiellement en une évaluation qualitative et quantitative des avantages attendus ou avérés par rapport aux coûts de lancement et de fonctionnement »

[Grand dictionnaire]

« comparaison entre les dépenses d'investissement et de fonctionnement et les avantages directs ou l'impact découlant de l'investissement dans une intervention donnée

Différentes méthodes de calcul et modes de présentation des résultats sont utilisés. »

[http://www.ifad.org/evaluation/guide_f/annexa/a.htm]



Exemple 3 : Le système de FMV (Administration du matériel des armées | Defence Materiel Administration)

- modèle notionnel spécifique du domaine | domain specific conceptual model
- modèle d'information pour la représentation et le transfert des données terminologiques | information model for the representation and transfer of terminological data
- descriptions des procédures et des activités | descriptions of procedures and activities
- descriptions de l'organisation, des rôles et des compétences aussi bien que de la manière de travailler | domain specific conceptual model



Exemple 3 : cont.

- support informatique, prototypes de ce support et exigences pour un support informatique pour la dépôt et la présentation des notions et termes | IT support, prototypes and demands for the support for the storage and presentation of concept and terms
- documentation de formation, d'information, d'exploitation et d'aménagement | documentation about training, information, usage and management of terminology



Analyse coûts-avantages | Cost-benefit analysis (FMV)

Approximation des coûts 1 | Cost estimation 1

Chaque employé : 10 heures par an pour chercher et discuter la terminologie et pour comprendre le sens des termes (sans succès).

1 800 employés => 18 000 heures => 9 millions SEK par an
(500 SEK par heure).

Approximation des coûts 2 | Cost estimation 1

Environ 100 projets etc. par an : 4 personnes soit créent un glossaire pendant 30 heures soit discutent =>
6 millions SEK par an (500 SEK par heure).



Exemple 4 : Scania

- 5 terminologies
- Scania Lexicon (banque de données sur mesure)
- Traduction en plusieurs langues (jusqu'au 16)



Coûts – phase de développement | Costs – development phase

Coûts directs :

- Terminologues (salaires, formation continue)
- Outils (achat, exploitation, administration)
- Experts (salaires) Le langage devient conséquent dans et entre les textes
- Traduction

Coûts indirects :

- Risque de délais des textes à cause des procédures prolongées



Avantages – phase de création | Benefits – authoring phase

- L'auteur n'aura pas à "inventer" le même terme plusieurs fois
- L'auteur peut se concentrer sur la création d'un texte cohérent et bien disposé au lieu de chercher la terminologie adéquate
- Le langage devient conséquent dans et entre les textes
- Des systèmes auteur peuvent être utilisés



Avantages – phase de traduction | Benefits – translation phase

- Terminologie consistente dans les textes cibles
- Coût de traduction diminué – chaque terme n'est traduit qu'une fois
- Moins de temps consacré au travail terminologique ponctuel
- Moins de risques de fautes de traductions dûes à des mauvaises interprétations
- Création des possibilités pour une traduction efficace où la mémoire de traduction ou même la traduction automatique peuvent être utilisées



Avantages pour l'usage de la terminologie | Benefits for terminology usage

- Textes clairs et cohérents
- Même qualité supérieure du texte dans toutes les langues
- Moins de risques de malentendus, dommages, mauvaise usage et image etc.
- Support pour l'introduction de nouveaux-venus et pour formations internes



"Too few industries that are not directly involved in translation or other language management activities are aware of the benefits of managing terminology in-house as a means of quality control. They are unaware of the full scope of terminology management, and that it can be **applied even only to the source language** to raise the quality of information assets, increase the potential for knowledge management, and make the company localization-ready. These industries might benefit from being told the **success stories of other companies that have practiced terminology management**, such as in the automotive and telecommunications sectors."

[LISA Terminology Survey, 2001]



Exemple 4 : Scania

Coûts annuels | Costs per year

Cinq terminologies	5 mn SEK
Banque de données Scania Lexicon (exploitation et administration)	500 000 SEK
Consultants	500 000 SEK
Experts 30 min/question × 1 000 questions × 500 SEK/h	250 000 SEK
Traduction et validation de la terminologie	250 000 SEK
TOTAL:	6,5 mn SEK



Exemple 4 : (suite | cont.) Avantages annuels | Benefits per year

Temps de travail (rédacteurs techniques) 30 personnes 32 mn SEK × 1 % temps de travail	320 000 SEK
Temps de travail (employés) ≈ 30 000 personnes × 10 h/an* × 500 SEK	150 mn SEK
Coûts de traduction 20 mn SEK/an × 30 %**	6 mn SEK
Temps de travail (clients) ca 150 000 personer × 1 h/an × 400 kr	60 mn SEK
TOTAL:	≈ 216 mn SEK

*Étude FMV (2007)

**Zielinski, Daniel (2005)



Potentiel de rentabilité | Profitability potential

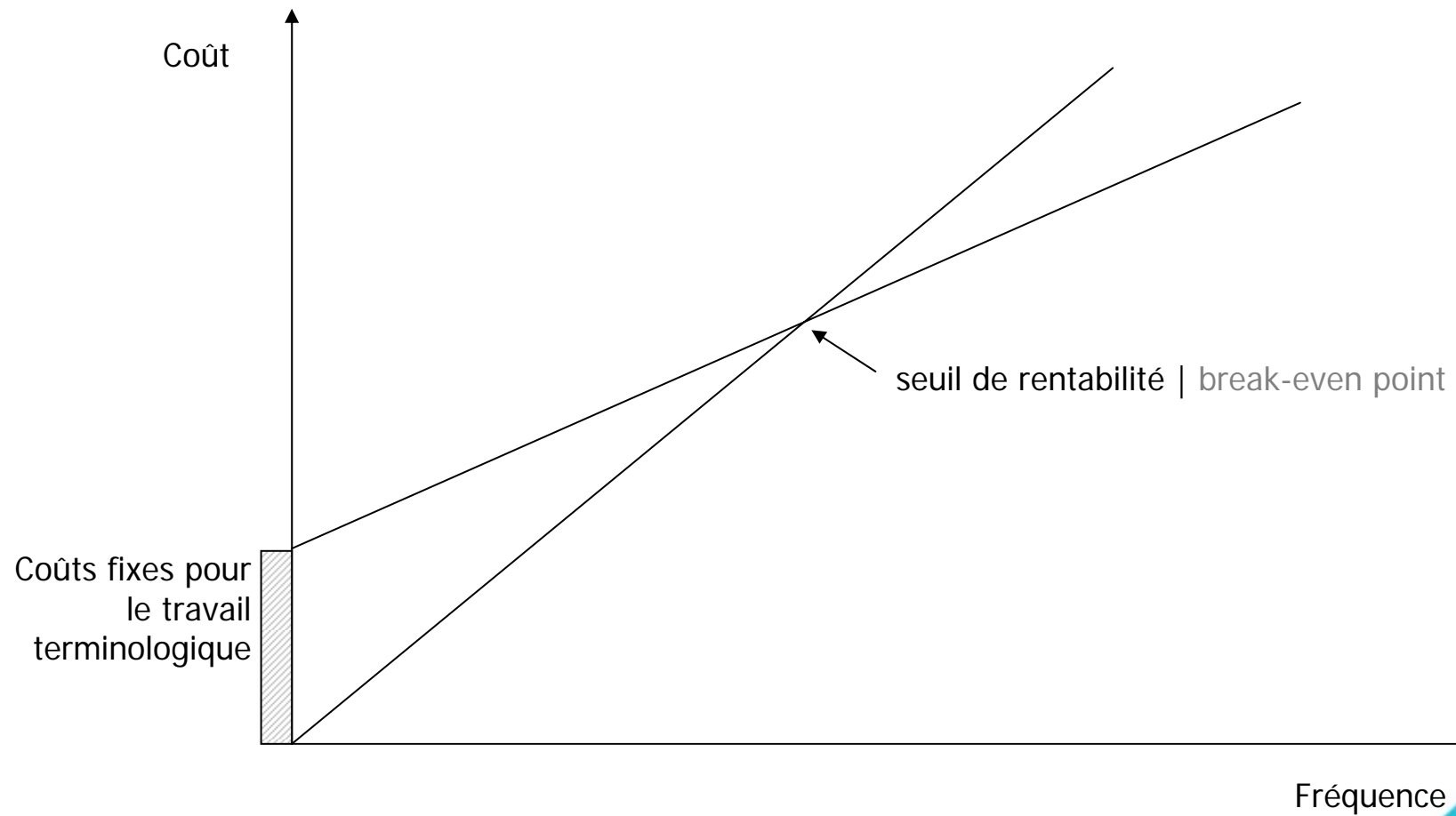
216 mn SEK (≈ 19,5 mn €)

– 6,5 mn SEK (≈ 0,5 mn €)

209,5 mn SEK (≈ 19 mn €)



Rentabilité? | Profitability ?



"Recent work [...] has helped demonstrate that investment in terminology management and development can deliver a tangible return on investment, not just tangible benefits such as improved quality or customer satisfaction. [...]"

Managing terminology supports your corporate brand image, and makes your products easier to use, easier to translate, and easier to adapt to global markets."

[LISA The Globalization Insider, 2007]

"Coopérez de plus près avec les usagers/les clients, p.ex. à travers des séminaires et **à travers coopération internationale** (cela rend plus de poids aux activités) | Cooperate closer to the customers/users, e.g. through seminars, and **through international cooperation** (that gives further weight to the business)"

[Peter Wilhelm, Nordterm, 1984]

